

Is de HSV 2010 beter dan de SV?

Enkele notities, uit mijn mails. M.V. 10-7-2017. Update 18-9-2021

De HSV (2010) is na onderzoek, voor mij hier en daar wat verbeterd in de vertaling van dezelfde grondtekst; en zeker wat het hedendaagse Nederlands betreft.

Ik ga na wat in de grondtekst staat. Ik gebruik daartoe hoofdzakelijk de Strong's Concordance: <http://www.htmlbible.com/sacrednamebiblecom/kjvstrongs/>, maar ook het interlineaire Nieuwe Testament van J.P. Green, en de Textus Receptus (op aanvraag bij mij verkrijgbaar).

In de goede SV zitten hier en daar toch nog wat foutjes – niet zoveel – maar ik zie ze in de HSV veelal verbeterd, en dat is goed!

Ook het modernere taalgebruik is positief, want zeg nu zelf, welke jonge mens vandaag begrijpt nog de uitdrukking “het zaad [Hebr. *zera*] van de vrouw” (Genesis 3:15)?! Een vrouw heeft helemaal geen zaad zal ie denken. De betekenis van het grondwoord is echter *figuratief* voor “nageslacht” of “kind”.

Een ander voorbeeld is Deuteronomium 4:2 – de HSV vertaalt terecht met “in acht nemen”, want dat is precies de betekenis van het Hebreeuwse woord *shamar*. Het woord “houden” in de SV is ook goed, maar is vandaag de dag minder duidelijk dan “in acht nemen”.

En zo kan ik blijven doorgaan, en dat heb ik al meerdere keren gedaan voor mensen die nogal beïnvloed werden door Arjan Huurnink, die, zoals erg bekend is, de HSV afkeurt, evenwel zonder kennis van zaken. Ik heb verder niets tegen Arjan Huurnink want hij verdedigt de SV boven de echte afvallige bijbels (NBG, Telos, NBV, enz.) en dat is goed.

Over de Herziene Statenvertaling (HSV 2010):

Ik gebruik de HSV enkel als de daarin geraadpleegde vertaling correct is. Meestal (!) is die correct en veelal ook beter vertolkt. Het NT vergelijk ik met de Textus Receptus (TR), voor de Griekse grondtekst. Ook de HSV is voor het NT integraal vertaald vanuit de TR! Laat daar geen misverstand over bestaan. Voor het OT gebruik ik soms ook de SV 1977.

Kortom: de HSV is meestal goed en vaak beter vertolkt. De HSV is een heldere vertaling (wat een voordeel!), wat in onze tijd niet kan gezegd worden van de vorige edities van de SV (door taalveroudering). Het is goed dat we de voor- en nadelen in aanmerking nemen en de HSV niet zomaar diaboliseren. Ik heb in de SV ook enkele foute vertolkingen gezien (in het NT en het OT) die in de HSV hersteld werden.

Enkele voorbeelden

- Waarzeggende geest, Handelingen 16:16-17 (SV): “Deze volgde Paulus en ons achterna, en riep, zeggende: Deze mensen zijn dienstknechten van God de Allerhoogste, die ons **de** weg der zaligheid verkondigen”.

De HSV vertaalt beter met “**een** weg [Gr. *odon*] van de zaligheid”, en niet “**de** weg der zaligheid”. Die geest propageert niet het ware evangelie maar “een” evangelie als een van de zogenaamd “vele wegen tot behoudenis”. De demonen ontkennen de exclusiviteit van de éne Weg, en de Waarheid en het Leven (Joh. 14:6). Dit is dezelfde geest achter de *oikumene* en het syncretisme in onze tijd.

- Ook positief: in de Herziene Statenvertaling (HSV) werd *glossa* altijd met “talen” weergegeven en niet met “tongen”. Vroeger waren tongen en talen synoniemen, maar vandaag is dat niet meer evident.

Nog enkele voorbeelden:

- “Kinderen Israëls” (SV) versus “Israëlieten” (HSV; bv. Exodus 1:7). Het Hebreeuwse “ben Yisrael” betekent letterlijk “kinderen van Israël” OF de genitiefvorm “kinderen Israëls”. Absoluut geen fout!

- “Gij zult mijn ziel in de **hel** niet verlaten” (SV) versus “U zult mijn ziel in het **graf** niet verlaten” (HSV; Psalm 16:10). Het Hebreeuwse woord, vertaald met “**hel**”, is “sjeool”, en dat betekent letterlijk “dodenrijk”. Het Griekse nieuwtestamentische equivalent is “hades”. Jezus is nooit in de “hel” geweest, maar wel in de hades of het dodenrijk. Zie ook “Christus, dat Zijn ziel niet is verlaten in de **hel**” (SV) versus “Christus dat Zijn ziel niet is verlaten in het **graf**” (HSV; Handelingen 2:31, 27). Het gaat hier niet over de hel maar wel de “hades” (het Griekse equivalent van “sjeool”) – dat is het dodenrijk of soms ook te vertalen met “graf”, naar gelang de context, zoals de HSV doet. Zie “Is Jezus nedergedaald ter helle?": <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/nedergedaald-ter-helle.pdf>, en “De verwarring tussen dodenrijk en hel”: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Verwarring.pdf>.

- “Dienstknechten” (SV) versus “dienaren” (HSV; bv. Leviticus 25: 42). Dat betekent allebei hetzelfde.

- “En aanbad Hem, zeggende:” (SV) versus “knielde voor Hem neer en zei”: (HSV; Mattheüs 8:2). Het grondwoord is *proskuneo*: neerknielen, voorover buigen in aanbidding. De HSV vertaalt hier meer letterlijk, maar beide vertalingen zijn goed.

- “In Hetzelve was het Leven, en het Leven was het Licht der mensen” (SV) versus “In *het Woord* (schuine letter) was het leven en het leven was het licht van de mensen” (HSV; Johannes 1:4). Wie begrijpt vandaag nog “Hetzelve”?! In de Griekse grondtekst staat “*autou*” (hem-, haar-, hetzelve, maar “hetzelve” wordt vandaag niet meer in het NL gebruikt). “In *het Woord* was het leven” (HSV) is een vrije vertaling (schuine letters), om geen misverstanden te veroorzaken. De HSV spreekt desalniettemin de Waarheid. Bovendien heeft de Griekse tekst geen hoofdletters, zodat de vertaling mét hoofdletter facultatief is – zie Johannes 1:4 in Griekse letters van de TR:

εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων – geen onderscheid tussen hoofdletters en kleine letters! In feite vertaalt de HSV hier juist, terwijl de SV eerbiediger.

De HSV degradeert Jezus? Volgens Arjan Huurnink

- Lukas 13:8: HSV “Heer”, SV “Heere” ... maar de grondtekst is het Griekse *kurios*, en dat betekent letterlijk “Heer”. “Heere” is louter oud, archaïsch Nederlands.

- Mattheüs 18:26: HSV, “Knielde voor hem neer”; SV “aanbad hem” ... maar de grondtekst heeft het Griekse *proskuneo*, en dat woord betekent letterlijk neerbuigen, knielen in aanbidding.

- Mattheüs 20:20: HSV, “zij knielde voor hem neer”, SV “Aanbad hem” ... de grondtekst zegt wederom *proskuneo*! De HSV vertaalt meer letterlijk. In beide vertalingen gaat het om aanbidden.

- Johannes 4:24: HSV, “God is Geest”, SV “God is **een** Geest” ... maar de Grondtekst zegt *pneuma ho theos*, en dat betekent letterlijk: God is GEEST of God is de Geest – beslist niet “een Geest”! De HSV is hier beter.

De Generale Synode van De Gereformeerde Kerken in Nederland

“De Generale Synode van De Gereformeerde Kerken in Nederland, bijeen op november 2014 te Groningen, besluit t.a.v. de Herziene Statenvertaling:

“... uit te spreken dat de Herziene Statenvertaling een betrouwbare en goed leesbare vertaling is, geschikt voor de bouw van het geloof, en dat gebruik van de Herziene Statenvertaling de voorkeur verdient boven het gebruik van de vertaling NBG 51 of Statenvertaling”.

Exodus 20:5: na-ijverig, ijverig

Exodus 20:5: “U zult zich daarvoor niet neerbuigen, en die niet dienen, want Ik, de HEERE, uw God, ben een na-ijverig God” (HSV) → SV zegt “ijverig”.

Dit “ijverig” (oud Nederlands) in de klassieke SV betekent “na-ijverig” of “jaloers”. Dat zegt ook de oude SV-kanttekening 10: “jaloezie”.

De King James Version vertaalt met “jealous”: jaloers.

Het Hebreeuwse grondwoord is “*kannaw*” en betekent “jaloers”. Zie Strong’s code 7067.

De HSV vertaalt met modern Nederlands en schrijft terecht “na-ijverig”. Na-ijver betekent: afgunst, jaloezie (zie Van Dale).

U kan er van op aan dat de HSV een relatief betere versie is dan de oude SV omdat het oude Nederlands werd vervangen door hedendaags Nederlands, en ook omdat bepaalde zaken beter en duidelijker werden vertaald uit dezelfde grondtekst.

Enkele fouten in HSV

- Hebrëen 10:39 “Maar wij zijn geen mensen die zich onttrekken en [daardoor] (!) verloren gaan, maar mensen die geloven tot behoud van hun ziel”. Het bijvoegsel ‘daardoor’ is ongepast.
- Daniël 9:27: Die hoofdletter (“Hij”) moet een kleine letter zijn! Het gaat hier meer bepaald over de komende dictator van het herstelde Romeinse rijk, niet de Messias!

Slotwoord:

Wie niet overtuigd is van bovenstaande, betreffende de meerwaarde van de HSV, kan zijn oude, vertrouwde SV (of SV 1977) blijven gebruiken. Enkel de nieuwe vertalingen, die niet gebaseerd zijn op de SV-grondteksten, laat men beter achterwege.

Zie verder:

“Corrupties in moderne bijbelvertalingen”: <http://www.verhoevenmarc.be/bijbelcorrupties.htm>

verhoevenmarc@skynet.be - www.verhoevenmarc.be - www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm